

## RAFAEL MICOLETA : NOT NICOLETA.

*To the Editor of The Academy.*

Sir, — In *The Academy* for February 8 (p. 448) and June 6 (p. 865), of the year 1908, I referred to the *Modo Breve* of Rafael Micoleta, as the first attempt, so far as is known, at a Baskish Grammar, of which I published in 1897 the *third* edition, called at first the *second*, before that of Gerona was brought to my notice, and I pointed out that the Englishmen of the seventeenth century, by whom and for whom it had been imported into England from Bilboa, called its author **Nicoleta**. In the later of the two letters I stated that Don J. M. de Bernaola, Presbítero, who is now dead, considered that **Micoleta** was the spelling of the name authorised by the registers at Bilboa. On reference to the item „Sainthill (Samuel) and is Basque (sic) studies“, on p. 237 of the „General Index to Series the Ninth“ of „Notes and Queries“ (1898-1903), it will be seen that it was Dr. E. J. L. Scott, Keeper of Manuscripts in the British Museum, who first claimed that **Nicoleta** was the right spelling of the surname in question. That he was wrong is now clear; if we may believe a note published on p. 288 of Tomo LXII of the *Boletín de la Real Academia de la Historia* for Marzo, 1913, printed in Madrid, to the effect that the register of the Parish Church of San Antón, in Bilboa (now corrupted into Bilbao) records the baptism, on November 19, 1611, of Rafael, legitimate son of M. de Micoleta, and if that baby became the author of the *Modo Breve* of 1653, which passed into the possession of Sir Thomas Browne. This distinguished Wykehamist was born in Cheapside, on October 19, 1605 (the birthyear of „Don Quixote“, by Cervantes, who was also interested

in Baskish) and took his masters degree from Pembroke College, Oxford on June 17, 1629. The manuscript exists in the British Museum, and is of great value as evidence for the Biscayan words which it contains, though of little use as a Grammar. Before closing this little contribution to Bascology, I avail myself of the opportunity to record the folowing *corrigenda*, concerning the Baskish New Testament of Leizarraga. In all the editions, of 1571, 1900, 1903, and 1908, in I Cor. 5, 4, read bilduric, not bildurric; in the editions of 1900, 1903 and 1908, in Apoc. 22, 16, read hauc, not haur; in note I of page 8 of my *Synopsis*, of the verb in St. Lukes Gospel read I Cor. instead of Rom.

The Union Society Oxford.

St. Georges day, 1913.

EDWARS S. DODGSON.

(De *The Academy* del 17 de Mayo de 1913.)

## RAFAEL MICOLETA : NO NICOLETA.

*Al Editor de The Academy.*

---

Señor, — En *The Academy* del 8 de Febrero (p. 448) y del 6 de Junio (p. 865), del año 1908, aludí al *Modo Breve* de Rafael Micoleta, como primer ensayo, en cuanto se, sabe, de una Gramática Vasca, de la que publiqué en 1897 una *tercera* edición, llamada en un principio segunda, antes de tener yo noticia de la de Gerona, y señalé que los ingleses del siglo XVII, por los que y para los que fué importada á Inglaterra, de Bilbao, llamaron á su autor **Nicoleta**. En la última de las dos cartas hice constar que Don J. M. de Bernaola, Presbítero, hoy ya fallecido, consideraba, que **Micoleta** era la forma del nombre autorizada por los registros de Bilbao. Con referencia al artículo „Sainthill (Samuel) y sus estudios vascos“ en la p. 237 del „General Index to Series the Ninth“ de „Notes and Queries“ (1898-1903), se verá que el Dr. E. J. L. Scott, Jefe de la sección de Manuscritos del Museo Británico, fué quien primero pretendió que **Nicoleta** era la verdadera forma del apellido en cuestión. Que estaba en un error aparece ahora claro: si hemos de creer á una nota publicada en la p. 288 del Tomo LXII del *Boletín de la Real Academia de la Historia* de Marzo, 1913, publicado en Madrid, en la que consta que el registro de la Iglesia Parroquial de San Antón, de Bilboa (ahora corrompido en Bilbao) consigna el bautizo, en noviembre 19, 1611, de Rafael, hijo legítimo de M. de Micoleta, y si este niño llegó á ser el autor del *Modo Breve* de 1653, que pasó á ser propiedad de Sir Thomas Browne. Este distinguido „Wykehamist“ nació en Cheapside, el 19 de Octubre, 1605 (el año de nacimiento de „Don Quijote“ de Cervantes, el cual se interesaba también por el vascuence) y recibió

su grado de bachiller en el Colegio Pembroke, Oxford, el 17 de Junio de 1629. El manuscrito existe en el Museo Británico y es de gran valor por las palabras vizcaínas que contiene, pero de pequeña utilidad en cuanto gramática. Antes de terminar esta pequeña contribución á la Vascología, me valgo de esta ocasión para consignar la siguiente fe de erratas al *Baskish New Testament of Leizarraga*. En todas las ediciones de 1571, 1900, 1903 y 1908, en Cor. 5, 4, léase bilduric, no bildurric; en las ediciones de 1900, 1903 y 1908, en Apoc. 22, 16, léase hauc, no haur: en la nota I de la página 8 de mi *Synopsis* del verbo en el Evangelio de San Lucas léase I Cor. en vez de Rom.

The Union Society Oxford.

Día de San Jorge, 1913.

EDWARD S. DODGSON.